



RHETORIC
AND
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION:
AN INTRODUCTION

英汉修辞互译导引

[香港] 郑雅丽◎著



暨南大学出版社
Jinan University Press

英汉修辞互译导引

[香港] 郑雅丽 著



暨南大学出版社

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉修辞互译导引/郑雅丽著. —广州: 暨南大学出版社, 2004. 7

ISBN 7-81079-215-6

I. 英… II. 郑… III. ①英语—修辞—高等学校—教材
②英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 037258 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85226521 85226593 85221601

营销部 (8620) 85227972 85225284 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 暨南大学印刷厂

开 本: 890mm × 1240mm 1/32

印 张: 9.25

字 数: 248 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版

印 次: 2004 年 7 月第 1 次

印 数: 1—3000 册

定 价: 18.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

简 介

本书是一本教科书，适合主修英汉翻译、修辞学及对英汉语写作感兴趣的大专学生阅读。本书目的是要加强读者对修辞学的认识，并提高其英汉互译的能力。

本书有三个特色：

第一，我们结合中西学者近年来在语言学、修辞学和翻译学方面所取得的成果，从语义、语法、语音和语用四方面入手，深入浅出地讨论翻译修辞格的种种问题。

第二，我们所选用的英汉实例超过 300 个，皆一一注明出处。英语的例子出自英、美现代流行小说，而汉语的例子出自两岸三地，还有新加坡的作品。至于搜集资料的范围，大部分是小说和散文，少部分旁及其他材料，像诗歌、演讲词、流行歌曲之类。

第三，本书一共分析了 23 个常用的修辞格，英译中、中译英例子数目参半。每个范例先列举原文句子，然后予以翻译，中间加插讨论。即使没有教师从旁协助，读者也能够自行阅读本书。

本书部分引用符号表

!	叹号表示语句不自然
×	交叉号表示病句
[]	六角括号表示可随意删掉的语法成分
【 】	方头括号表示词组单位
[]	方括号表示区别性特征意义成分
/ /	斜线号表示音位
《 》	双角号表示汉语书（篇）名
<i>italics</i>	斜体表示英语书（篇）名
[...]	方括号中间加 3 点表示语句从略

前 言

——从语言学到修辞学再到翻译学

一、本书的特色

本书是一本教科书，适合主修英汉翻译、修辞学及对英汉语写作感兴趣的大专学生阅读。本书目的是要加强读者对修辞学的认识，并提高其英汉互译的能力。

本书有三个特色：

第一，我们结合中西学者近年来在语言学、修辞学和翻译学方面所取得的成果，从语义、语法、语音和语用四方面入手，深入浅出地讨论翻译修辞格的种种问题。

第二，我们所选用的英汉实例超过 300 个，皆一一注明出处。英语的例子出自英、美现代流行小说，而汉语的例子出自两岸三地，还有新加坡的作品。至于搜集资料的范围，大部分是小说和散文，少部分旁及其他材料，像诗歌、演讲词、流行歌曲之类。

第三，本书一共分析了 23 个常用的修辞格，英译中、中译英例子数目参半。每个范例先列举原文句子，然后予以翻译，中间加插讨论。即使没有教师从旁协助，读者也能够自行阅读本书。

二、从语言学到修辞学

虽然语言学和修辞学是两个不同学科，两者之间却存有非常密切的关系，不能分割。探讨修辞法必须有系统地进行，并且建立客观的理论；把修辞学放到语言学的框架里去仔细研究，这绝对是可行的途径之一。试以顾宪成的千古名句为例吧：“风声，雨声，读书声，声声入耳；家事，国事，天下事，事事关心。”在语义的层面上，这个对偶句〔见第六章〕意思相近；在语法的层面上，结构

相同；在语音的层面上，平仄对称；在语用的层面上，内容明确；真是一个支持我们立场的有力证据。

〔一〕语义学与修辞学

谈到明、暗、借喻〔见第一章〕，不能不谈类似性语义关系。三喻的主体和喻体本来属于不同语义场，由于作者慧眼独到，看到两者之间存有某个共同点，遂产生临时性的联想义〔associate meaning〕。例如：诗人看见月有阴晴圆缺，便想到人有悲欢离合；虽然月在天上，人在地上，两者却存有类似性关系。借代〔见第二章〕的情况跟三喻相同，只是主体跟代体之间所建立的语义关系限制比较多，自由度较少。例如：女子邂逅勇敢、英俊、爱情专一的男子，就告诉闺中密友遇上白马王子。虽然情人活在现实生活中，白马王子只存在童话世界里，但两者之间却维系着类似性关系。至于拟人、拟物〔见第三章〕更离不开联想义。作者视万物与我齐一，只要两者在形状或神态上有相似之处，不分是人非人，是此物是彼物。人生气就会大吼，鸟儿在树上快乐地高声歌唱，才子的神思活跃起来驰骋千里。

〔二〕语法学与修辞学

而类似性关系又不局限于语义方面，若是两个语法单位的结构相似或大同小异，就产生出类似性语法关系。拈连格〔见第四章〕以不同词性的軀体跟两个（或两个以上）词语搭配，使其语法结构相若；此其一。对偶、排比句〔见第六章〕追求文字形式上的均衡美，崇尚整齐美观；此其二。顶真〔见第七章〕上下句首尾呼应，如珠串联；回环〔见第七章〕上下句倒转循环，相互衔接；此其三也。

〔三〕语音学与修辞学

至于双声词与叠韵词〔见第十章〕，不是声母相同，就是韵母相同，类似性的语音关系更是显露无遗。

〔四〕语用学与修辞学

除了语义、语法和语音学之外，语用学也跟修辞学建立了密切

的关系。近二十多年来,不少西方语用学家,包括:格莱斯〔H. P. Grice〕,布朗〔P. Brown〕,李智〔G. Leech〕,利文森〔S. C. Levinson〕,托马斯〔J. Thomas〕等人,都主张人类语言交际必须遵守一些基本的原则。他们在这方面进行了深入地研究,并且获得了重要成果。譬如,格莱斯认为人类语言交际有既定的“合作原则”〔Co-operative Principle〕,言者与听者双方必须共同遵守,否则交际活动不能持续下去。合作原则分为四项准则:数量准则〔Maxim of Quantity〕、质量准则〔Maxim of Quality〕、相关准则〔Maxim of Relation〕和方式准则〔Maxim of Manner〕。换言之,人类对话必须信息数量适中,内容正确,有高度连贯性,而且表达方式要清晰。

双关格〔见第四章第二节〕利用同形或同音词一箭双雕,字面上的意思和骨子里的意思俱备,以致横看成岭侧成峰,明显地违反了方式准则。而李智在 *Principles of Pragmatics* 一书中定下人类语言交际行为必须遵守的“礼貌原则”〔the Politeness Principle〕: Minimize (all things being equal) the expression of impolite beliefs; Maximize (all things being equal) the expression of polite beliefs. ①从这个角度来看,修辞学上的委婉格〔见第五章第一节〕严守礼貌原则,以避重就轻的手段,对不如意的事情轻描淡写,以免惹人伤感或令人不快。而另一方面,夸张格〔见第五章第三节〕为了让人留下深刻的印象,刻意夸大其词,不信不实,明显地乖离了李智补充格莱斯的质量准则: the amount of information s gives is limited by s's wish to avoid telling an untruth. ②

① 在正常的情况下,减少不礼貌的言辞;在正常的情况下,增加礼貌的言辞。〔自译〕

② 信息数量多寡乃视乎说话的人是否要传达真言而定。〔自译〕

三、从修辞学再到翻译学

重新确定了修辞格后，接下来就是面对翻译的问题。大抵翻译修辞格有四个方法：直译法、引申法、转换法和意译法。如果作者在原文中使用某个修辞格，译员的首要任务就是在译文中保留这个修辞格。要是保留修辞格对译文读者造成理解上的障碍，译员应该作出若干补充，把意思引申说明。碰上说不清楚的情况，译员应该在不改变原来句子意思的大前提下，偷龙转凤，把修辞格更换。假如这三个方法都行不通，译员最后才采用意译法，也就是完全不用修辞法，平铺直叙地把意思翻译过来。

〔一〕直译法

直译法就是忠实地保留原文的修辞格。让我们看一个反复格的例子：

- 例1 真有幽默的人能笑，我们跟着他笑；假充幽默的小花脸可笑，我们对着他笑。 钱钟书《写在人生边上》

同音词“笑”重复出现。“笑”的四个不同词意先后出现，每一次的意思都不一样。第一笑笑傲江湖，第二笑会心微笑，第三笑可笑，最后第四笑就是取笑了。我们运用直译法，把反复格保留下来：

- 例2 The real humorist laughs and we laugh with him. The clown feigning a sense of humor is laughable and we laugh at him. N. L. Cheng (tr.) *The Marginalia of Life*

〔二〕引申法

引申法就是在译文里增添意思，帮助读者了解文章的内容。例如：

- 例3 有多少丫头不想学花袭人呢? 钱钟书《写在人生边上》

这是一个借代格的例子。“花袭人”是中国名著《红楼梦》中的虚构人物，没看过这部小说的外国读者根本不知道她是何方神圣。译员可以运用引申法，自行添加精简的资料，加以补充：

- 例4 Is there any maid who doesn't wish to become a (lady like) Hua Xiren? N. L. Cheng (tr.) *The Marginalia of Life*

〔三〕转换法

这个翻译法分成内容转换法和辞格转换法两类。

第一类转换法更改原文的意思。例如：

- 例5 Later, when the investigators asked her about the ten-minute interval between the time Oscar's broken watch stopped and the time the 911 call came in to the emergency communications center, she was unable to explain them. J. A. Jance *Death of a Snowbird*

这是借代格的例子。代体“911”指打电话去警察局求救的号码。在美国、加拿大，报警拨911；在英国、香港、新加坡等地，报警拨999；在中国内地，报警拨110等等。要是阅读的对象是香港、新加坡的读者，我们应该采用转换法，把代体翻译如下：

- 例6 欧诗家的手表摔破停了。之后，警方查问她，为什么手表上的时间，跟警局紧急报案中心收到999电话的时间相差十分钟，她无言以对。 自译

假如阅读的对象是中国内地的读者，那当然又要随机应变了。

第二类转换法更改修辞格。例如：

- 例 7 非有病人吃药，他不能吃饭。 钱钟书《写在人生边上》

这是一个词法双声格〔见第十章第二节之二〕的例子。由于译员难以保留这个修辞格，只好将之更换成反复格：

- 例 8 Because as long as they have their patients taking medicine, they have their takings too. N. L. Cheng
(tr.) *The Marginalia of Life*

〔四〕意译法

只有在无法可施的情况下，译员才用上意译法，放弃原文的修辞格，也不用其他修辞格，只把意思平铺直叙地翻译过来，例如：

- 例 9 All day long they lie in the sun, and when the sun goes down, they lie some more! K. Kelly *His Way: The Unauthorized Biography of Frank Sinatra*

这例子利用同音词作双关语。英语动词 lie 本身可解作“躺卧”，又可解作“撒谎”之意，属同音词。第一个分句中的 lie 一语双关，既指“躺卧”，又指“撒谎”；但第二个分句中的 lie 却只能指“撒谎”，否则于理不合，日头已经下山了，还有谁躺在沙滩上晒太阳？翻译的时候，双关语往往给译员平添不少烦恼，理由很简单，动词 lie 在英语里有同音现象，并不等于说在汉语里情况一样。遇上这种情况，要保留双关格看来不大可能，我们只好不用修辞格，把双关语的两个意思都翻译过来：

例 10 在太阳下躺着，两人一整天说鬼话，到太阳下山，他们说鬼话越发起劲。 自译

四、关于本书所讨论的几个修辞学概念

〔一〕单一修辞法与复合修辞法

词法既有单纯词与复合词之分，语法有单句与复句之分，那么，修辞法应该也有单一修辞法与复合修辞法之分。

首先，让我们看一个英语的例句：

例 11 He said an ocean of drugs was flowing through your apartment. J. Sandford *Easy Prey*

主体“drugs”与喻体“ocean”的出现，构成暗喻格。除此以外，我们也找不到其他修辞格，所以这例子属单一修辞句。

现在，让我们拿这个暗喻句跟下面的例句比较一下：

例 12 Above them flew the winged fishermen, the seagulls.
N. Kazantzakis *The Last Temptation*

这例子包括暗喻和拟物两个修辞格。暗喻格由先行的喻体 the winged fishermen 和后随的主体 the seagulls 组成。同时，这喻体又包括一个拟物格，因为渔夫是人，不可能长着翅膀。由于作者使用超过一个以上的修辞法，这是复合修辞句。在语法层上，这个拟物格涉及的范围较小，嵌入暗喻格之内，结果形成一个“修辞深度”，如下图所示：

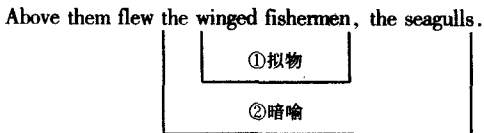


图 1 修辞的深度：例 12 分析图

另外，在第一章〔例 67〕里，我们也会谈到下面这个例子：

例 13 叶子是黄褐色的，像一只载着梦的小船。

张晓风《秋天·秋天》

这例子属复合修辞句，包含着明喻和借喻两个修辞格。主体“叶子”和喻体“一只载着梦的小船”再加上比方词“像”，构成明喻格。在这个喻体中，我们又找到一个借喻格：喻体是“梦”，主体没出现。在语法层上，这个借喻格所牵涉的范围比明喻格小，两者呈现一个深度：

叶子是黄褐色的，像一只载着梦的小船。

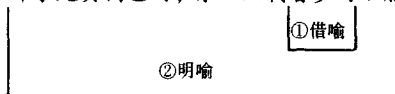


图 2 修辞的深度：例 13 分析图

除了深度以外，部分复合修辞句呈现一个“广度”：

例 14 He was about to tell them to piss off permanently
because he was tired of being drained like a bath
tub and played like a badly tuned piano.

E. George *A Traitor to Memory*

这例句包含两个明喻格。在语法层上，第一个明喻格出现在 he was tired of being drained like a bath tub，而第二个明喻格出现在 played like a badly tuned piano。两者并排出现，构成一个广度：

...because he was tired of being drained like a bath tub and played like a badly tuned piano.



图 3 修辞的广度：例 14 分析图

我们可以利用深度与广度来研究复合比喻句的内部结构，例如：

- 例 15 Today's celebrities are meat: junk food for tabloid headlines, canape's for cocktail-party surmise, fodder for late-night TV raillery. T. Terrific, *Time Express* April/1999. No. 40

原文包括六个修辞格：两个拟人格〔junk food for tabloid headlines 和 canape's for cocktail-party surmise〕，一个拟物格〔fodder for late-night TV raillery〕，一个排比格〔junk food for tabloid headlines, canape's for cocktail-party surmise, fodder for late-night TV raillery〕，一个加工格〔meat: junk food for tabloid headlines, canape's for cocktail-party surmise, fodder for late-night TV raillery〕和一个明喻格〔整句〕。

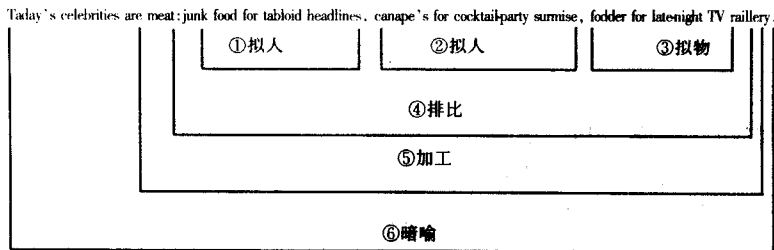


图 4 修辞的深度与广度：例 15 分析图

〔二〕同化过程

跟深度与广度密切相关的是复合修辞句中的同化过程，这个过程通常促使拈连格〔见第四章〕的产生。拈连格的軀体〔见下文〕跟两个或两个以上的词语搭配，其中一个词语受了另外一个词语的影响而被同化，例如：

- 例 16 I could only marvel at my fellow-guests' appetites -

for gossip as well as food. R. Goddard *Take No Farewell*

中心语軀体 appetites 分别支配两个介词词组〔for gossip 和 for food〕。在跟軀体搭配之前,第一个介词宾语 gossip 受了第二个介词宾语 food 的影响而被拟物化〔见第三章〕。軀体 appetites 与被拟物化的 gossip 搭配,表面上看来虽然显得不自然,其实这是一个内在的同化过程的结果,见下图:

I could only marvel at my fellow-guests' appetites for gossip as well as food.

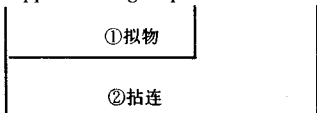


图5 修辞的同化过程:例16分析图

〔三〕代体

本书第二章对借代格重新作出整理。我们认为借代格由一个“主体”及其“代体”所组成。“主体”和“代体”相当于李定坤所说的“本体”和“借体”,他写道:

借代,又叫“换名”,特点是艺术的代替。它不直接说出人或事物的本来名称,而借用与之相关的人或事物的名称来称呼。被借代的叫“本体”,替代的叫“借体”,“本体”不出现,用“借体”来代替。^①

而陈定安则将之称为“被代替者”与“代替者”:

借代与借喻相像,都是用一个事物来代替另一个事物,事物本体不出现,但它们有区别。借代的代替者和被代替者有某种不可分割的关系。或者是部分和整体的关系,或者是个别和一般的关系,等等。借喻尽管也不直接说出被喻者,但喻者和被喻者仍存在着性质根本不同而又有某种恰似点的关

① 李定坤. 汉英辞格对比与翻译. 1994. 222 页

系，这与借代的代替者和被代替者的关系显然不同。还有，借代只起代替作用，没有显著的比喻作用；借喻虽有代替作用，但它是喻中有代。^①

我们认为借代格的代体分三大类，即“特定性代体”，“局部性代体”和“标志性代体”。

特定性代体又分“虚构的人事地物”和“真实的人事地物”两类。虚构的人事地物的例子，如：

- 例 17 “ [...] Things have changed since *Work of Art*. ”
I told him I didn't fancy myself as Myron Weagle,
but wouldn't mind being Evelyn Orcham. A. Hailey
Hotel

代体 Myron Weagle 和 Evelyn Orcham 分别是美国小说 *Work of Art* [1934] 和英国电视剧 *I Can Destroy the Sun to the Insatiable Mrs. Kirsch* [1958] 中的虚构人物，作者以此二人替代酒店业中之尖子。至于真实的人事地物的例子，如：

- 例 18 Cruised the van Goghs and the Degas, lingered with
the Renoirs and Monets. J. Sandford *Shadow Prey*

van Gogh, Dega, Renoir, Monet 等都是历史上著名的艺术家，并非凭空想像出来的人物。作者以大画家作代体，取替其笔下的作品。

局部性代体是主体的局部，这个概念来自逻辑学或认知科学里的“整体与局部相对”的关系 [part-whole relation]。例如，下面的故事说女疑犯正在被警方暗中监视。该名疑犯白天在办公室，到了下班时间，警员从窗口里看到这情景：

① 陈定安．英汉修辞与翻译．1996．23～24 页

- 例 19 When the white shirts and conservative dresses were standing up, stretching, laughing, talking, she was still working her headset. J. Sandford *Night Prey*

衬衣、裙子穿在人身上，作者却以衣裙代替从事非体力劳动的办公室职员。

标志性代体是主体的特征，这说法受了语音学上“区别性特征”〔distinctive feature〕的影响。例如：

- 例 20 冬夜，我躺在这里，读“之乎者也”，读“AB CD”。 保真《两盆常春藤》〈梦中书城〉

助词“之”、“乎”、“者”和“也”在文言文中出现的频率极高，作者以此借代中国古典文学作品。A, B, C, D 为英文拼音字母之首，作者又以此借代英国文学作品。

〔四〕軛体

根据余立三的说法，拈连格的希腊原文指“用一副軛套上两只牲口”^①，意思说甲词语跟乙、丙两个〔或两个以上〕的词语搭配，好像两只〔或两只以上〕的牲口共用一副軛。我们因利成便，把甲词称为“軛体”。而拈连格的最大特色，就是軛体甲词与乙词成正常搭配，却与丙〔或丁、戊……〕词成反常搭配。

軛体主要分四类。第一类是动词性軛体，例如：

- 例 21 “Hey.” Marcy Sherril, a detective-sergeant who ran his office and a portion of his life. J. Sandford
Mortal Prey

① 余立三. 英汉修辞比较与翻译. 1985. 93 页